

Derajat kesepadanan konstruksional terjemahan verba bahasa Inggris *ROB* dalam bahasa Indonesia

Gede Primahadi Wijaya Rajeg  <https://orcid.org/0000-0002-2047-8621>

I Made Rajeg  <https://orcid.org/0000-0001-8989-0203>

I Gede Semara Dharma Putra

Putu Dea Indah Kartini

Prodi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana

Alur Presentasi

- Kesepadanan Konstruksional ( Rajeg)
 - Kenapa *ROB & STEAL*? ( Primahadi)
- Metodologi I: Sumber Data ( Dea)
- Metodologi II: Analisis Data ( Semara)
- Hasil dan Pembahasan/Kesimpulan ( Primahadi)

Kesepadanan Konstruksional

( Rajeg)

Kesepadanan Konstruksional

- Kesepadanan Konstruksional:
 - Konstruksional: terkait dengan konsep “**konstruksi**” dalam *Construction Grammar* (Goldberg 1995, 2006) — ‘**keberpasangan bentuk dan makna**’ (*form-meaning pairing*)
 - ▶ **Ragam padanan leksikal** (mengindikasikan ragam semantis/makna)
 - ▶ **Kelas Kata** (terkait bentuk) (bdk. Baker 2017: 94, terkait “**kesepadanan gramatikal**”)
 - ▶ **Realisasi Peran Semantis/Partisipan ROB ke dalam argument inti & fungsi sintaksis** (terkait bentuk dan makna pada tataran interaksi sintaksis-semantis) (bdk. Baker 2017: 145ff terkait “*(un)marked sequences & thematic structures*”; dan Boas 2013 untuk konsep skenario semantis (*semantic frames*) dan partisipan skenario tsb.)

- Baker, Mona. 2017. *In other words: a coursebook on translation*. Third edition. Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge.
- Boas, Hans C. 2013. Frame Semantics and translation. In Ana Rojo & Iraide Ibarretxe-Antuñano (eds.), *Cognitive Linguistics and Translation*. Berlin, Boston: DE GRUYTER. <https://doi.org/10.1515/9783110302943.125> (7 November, 2020).
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure* (Cognitive Theory of Language and Culture). Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at work: The nature of generalization in language* (Oxford Linguistics). Oxford; New York: Oxford University Press.

Kenapa *ROB & STEAL*?

( Primahadi)

Rob & Steal

Motivasi

- Menarik minat kajian intra ataupun lintas bahasa setakat ini
 - didominasi oleh bahasa-bahasa Eropa daratan dan B. Inggris
- B. Inggris (Goldberg **1995**; Dux **2011**; Stefanowitsch **2011**); B. Jerman (Dux **2018**); B. Inggris & B. Spanyol (Fernández-Martínez & Faber **2020**); B. Spanyol & B. Perancis (Enghels & Wylin **2015**)

- Dux, Ryan. 2011. *A frame-semantic analysis of five English verbs evoking the Theft frame*. Austin, TX: University of Texas Master's thesis. <https://repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/ETD-UT-2011-05-3114> (8 November, 2020).
- Dux, Ryan. 2018. Frames, verbs, and constructions: German constructions with verbs of stealing. In Hans C. Boas & Alexander Ziem (eds.), *Constructional Approaches to Syntactic Structures in German*, 367–405. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110457155-010> (7 November, 2020).
- Enghels, Renata & Kim Wylin. 2015. Expressing the source of dispossession acts in French and Spanish: A contrastive study of *voler* and *robar*. *Languages in Contrast* 15(1). 102–124. <https://doi.org/10.1075/lic.15.1.06eng>.
- Fernández-Martínez, Nicolás José & Pamela Faber. 2020. Who stole what from whom?: A corpus-based, cross-linguistic study of English and Spanish verbs of stealing. *Languages in Contrast* 20(1). 107–140. <https://doi.org/10.1075/lic.19002.fer>.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure* (Cognitive Theory of Language and Culture). Chicago: University of Chicago Press.
- Stefanowitsch, Anatol. 2011. Cognitive linguistics meets the corpus. In Mario Brdar, Stefan Th. Gries & Milena Žic Fuchs (eds.), *Cognitive Linguistics: Convergence and Expansion*, 257–289. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Rob & Steal

Selayang Pandang (Goldberg, 1995, p. 45)

1. *Jesse robbed the rich (of all their money)*

2. *Jesse stole the money (from the rich)*

Kejadian di mana **PENCURI** secara ilegal dan tanpa permisi mengambil (i) **BARANG** milik orang lain, yaitu **TARGET-MANUSIA**, atau (ii) **BARANG** dari suatu sumber, yaitu **TARGET-LOKASI** (Dux, 2011, p. 18)



<https://qph.ts.quoracdn.net/main-qimg-2ebb26ae1f897101c7871dd6dcoaf3ba-c>

- Dux, R. (2011). *A frame-semantic analysis of five English verbs evoking the Theft frame* [Master's thesis, University of Texas]. <https://repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/ETD-UT-2011-05-3114>
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. University of Chicago Press.

Rob & Steal

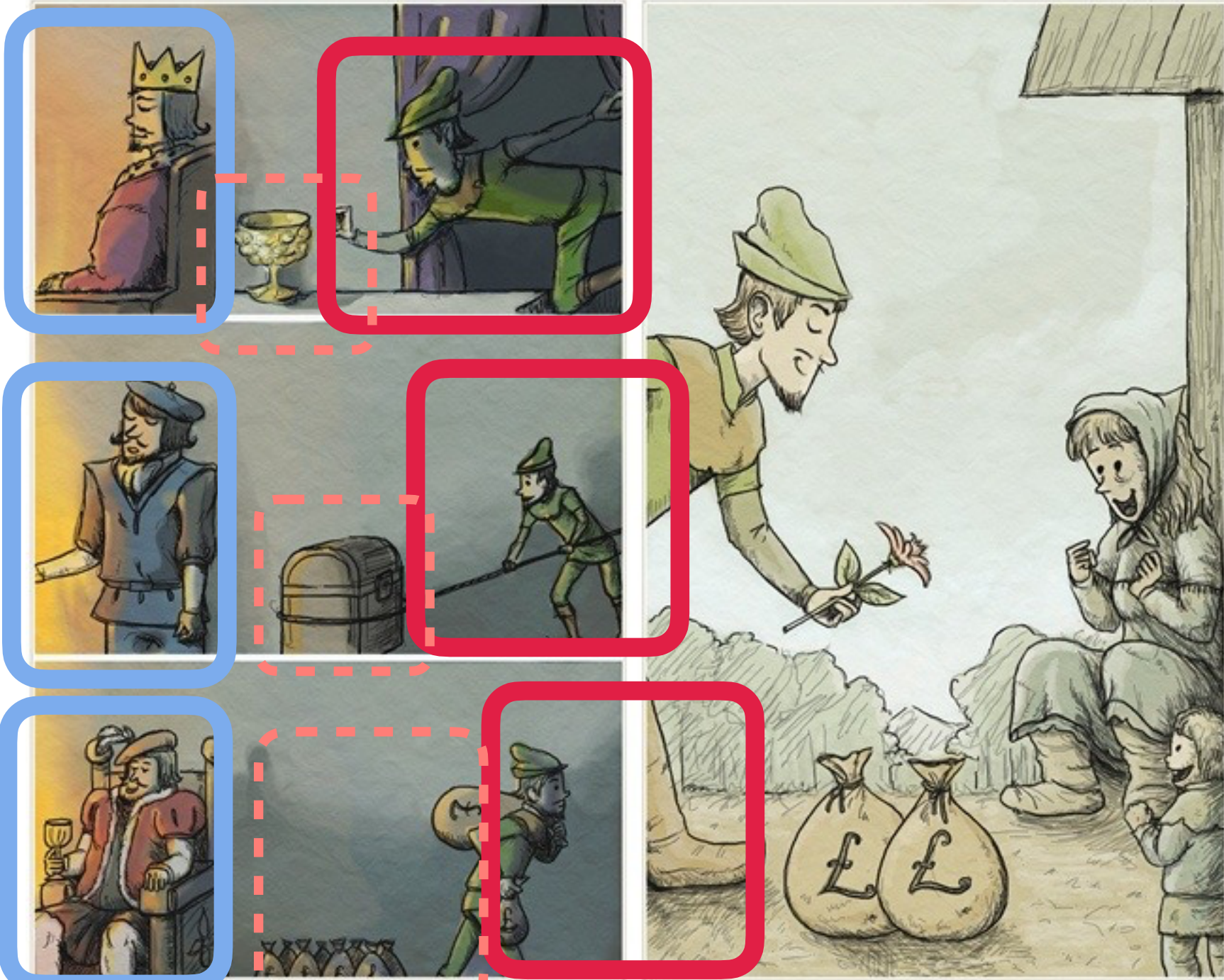
Selayang Pandang (Goldberg, 1995, p. 45)

1. *Jesse* robbed *the rich* (of *all their money*)

pencuri
SUBJ

target
OBJ

barang
KET



Rob & Steal

Selayang Pandang (Goldberg, 1995, p. 45)

2. *Jesse stole the money (from the rich)*

pencuri
SUBJ

barang
OBJ

target
KET



Rob & Steal

Selayang Pandang (Goldberg, 1995, p. 45)

1. *Jesse* *robbed* *the rich* (of *all their money*)

pencuri
SUBJ

target
OBJ

barang
KET

2. *Jesse* *stole* *the money* (from *the rich*)

pencuri
SUBJ

barang
OBJ

target
KET



<https://qph.fs.quoracdn.net/main-qimg-2ebb26ae1f897101c7871dd6dcoaf3ba-c>

Metodologi (I): Sumber Data

( Dea)

Metodologi

Sumber Data

- **Korpus Paralel Dwibahasa** *OpenSubtitles (OSub)* v2018 (Lison & Tiedemann 2016)
-9,7 juta korespondensi kalimat BIng & BInd



Metodologi

Tampilan berkas Korpus Paralel en-id-OpenSubtitles dalam format .tmx

Kalimat Bahasa Sumber (Inggris)

Kalimat Bahasa Target (Indonesia)



Metodologi

Pre-processing dengan kode pemrograman R



<https://www.primogif.com/p/349qKnolBHKii>

en-id-OpenSubtitles.tmx

12396

12397

12398

12399

12400

<tu>

<tuv xml:lang="en"><seg>I'm going to tell her to watch out, I'm going to steal the guy.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="id"><seg>Aku akan menyuruhnya untuk berhati-hati, aku akan mencuri pria itu.</seg></tuv>

</tu>

eng_OpenSub.txt

Currently Open Docume...
eng_OpenSub.txt
id_OpenSub.txt

~/Documents/research/2020-11-03-PARALLEL-CORPUS-PUPS/eng_OpenSub.txt

master

3097

I'm going to tell her to watch out, I'm going to steal the guy.

3098

The guy?

3099

I'm going to flirt with him and declare war to make her cry her eyes out.

3100

You don't think I'll be able to do it?

3101

I'm Tae Yi Ryung...

3102

So, you're going to war, but a secret weapon... is important for battle.

id_OpenSub.txt

Currently Open Docume...
eng_OpenSub.txt
id_OpenSub.txt

~/Documents/research/2020-11-03-PARALLEL-CORPUS-PUPS/id_OpenSub.txt

master

3097

Aku akan menyuruhnya untuk berhati-hati, aku akan mencuri pria itu.

3098

Pria itu?

3099

Aku akan menggodanya dan menyatakan perang untuk membuat gadis itu menangis

3100

Menurutmu, aku tak mampu melakukannya?

3101

Aku Tae Yi Ryung...

3102

Jadi, kau akan berperang, senjata rahasia adalah hal yang paling penting da

Metodologi (II): Analisis Data

( Semara)

Metodologi

Sampel data

- **600 butir kalimat acak**
(*random sample*)

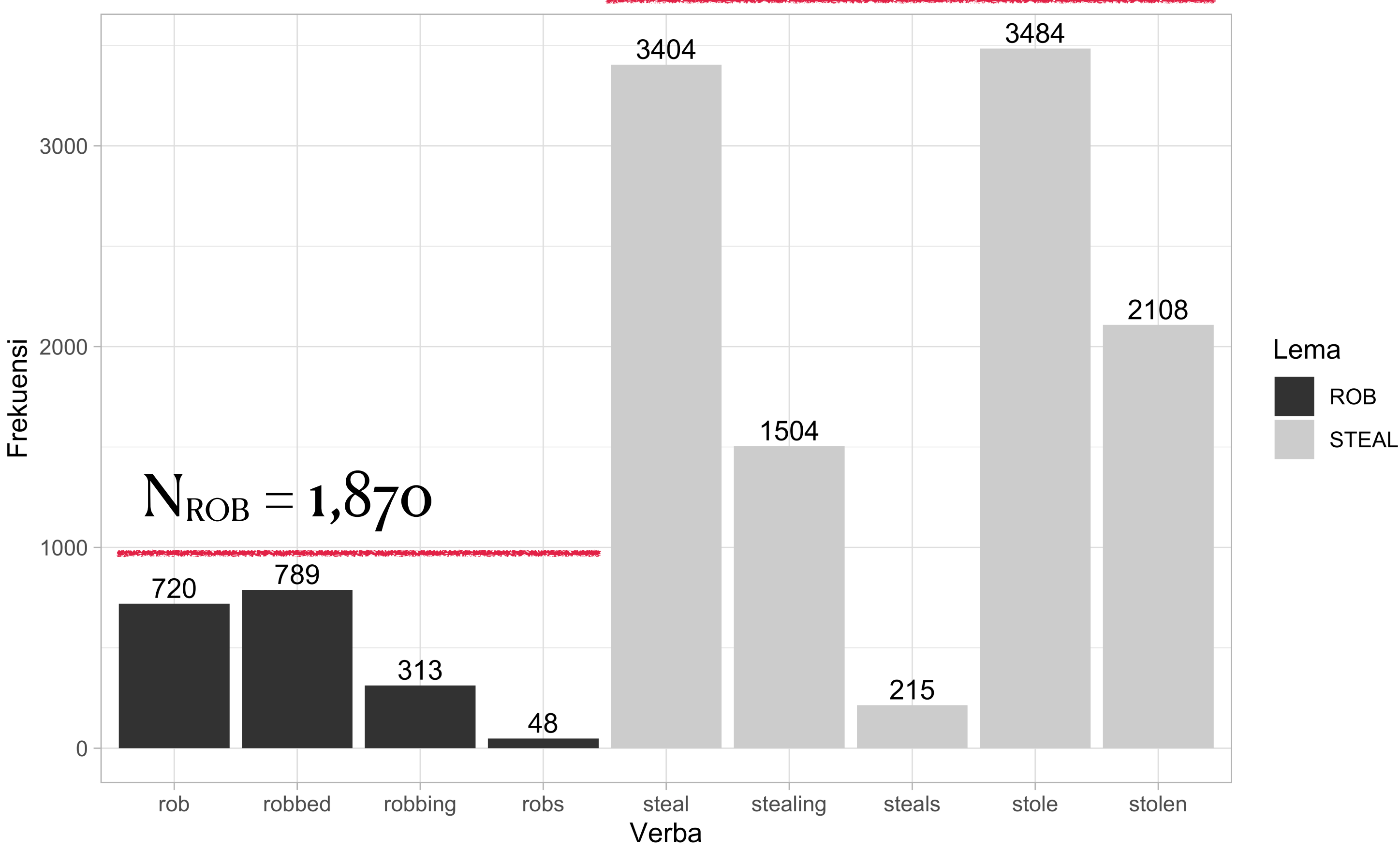
-300 kalimat: 150 kalimat BIng dengan ROB + 150 kalimat padanan BIng

-300 kalimat: 150 kalimat BIng dengan STEAL + 150 kalimat padanan BIng



($X^2 = 6216,5$; $df = 1$; $p < 0.001$)

$N_{STEAL} = 10,715$



"Lema" merupakan bentuk sumber/abstrak dari beragam bentukan kata

Frekuensi bentuk verba R&S pada korpus BIng OSub; Rasio ROB terhadap STEAL adalah 1:6

Metodologi

Variabel yang dianotasi/koding



<https://gifimage.net/jim-carrey-typing-gif-6/>

NO	VARIABEL	KETERANGAN
1	PADANAN	Kata-kata yang mencerminkan padanan R&S; NA jika tidak diterjemahkan
2	ENG_PENCURI	Apakah partisipan PENCURI diungkapkan pada data BIng? TRUE/FALSE
3	ENG_TARGET	Apakah partisipan TARGET diungkapkan pada data BIng? TRUE/FALSE
4	ENG_BARANG	Apakah partisipan BARANG diungkapkan pada data BIng? TRUE/FALSE
5	IND_PENCURI	Apakah partisipan PENCURI diungkapkan pada data BInd? TRUE/FALSE
6	IND_TARGET	Apakah partisipan TARGET diungkapkan pada data BInd? TRUE/FALSE
7	IND_BARANG	Apakah partisipan BARANG diungkapkan pada data BInd? TRUE/FALSE
8	LEKS_PENCURI	kalimat BIng
9	LEKS_TARGET	kalimat BIng
10	LEKS_BARANG	kalimat BIng
11	LEKS_PENCURI	padanan BInd
12	LEKS_TARGET	padanan BInd
13	LEKS_BARANG	padanan BInd
14	DIATESIS_PENCURI	Diatesis kalimat BIng: AKTIF, PASIF
15	DIATESIS_IND	Diatesis padanan BInd: AKTIF: PASIF: OBJEKTIF
16	KELAS_KATA	Kelas kata padanan R&S BInd: VERBA; NOMINA
17	KONSTRUKSI_ENG_AV	Pola konstruksi gramatikal R&S BIng terkait fungsi gramatikal OBJEK kalimat aktif: OBJEK- TARGET; OBJEK- BARANG
18	KONSTRUKSI_IND_AV	Pola konstruksi gramatikal padanan R&S BInd terkait fungsi gramatikal OBJEK kalimat aktif: OBJEK- TARGET; OBJEK- BARANG
19	KONSTRUKSI_ENG_PASS	Pola konstruksi gramatikal R&S BIng terkait fungsi gramatikal SUBJEK kalimat pasif: SUBJEK-TARGET; SUBJEK-BARANG
20	KONSTRUKSI_IND_PASS	Pola konstruksi gramatikal padanan R&S BInd terkait fungsi gramatikal SUBJEK kalimat pasif: SUBJEK-TARGET; SUBJEK-BARANG
21	SEM_PENCURI_ENG	Tipe semantis peran PENCURI BIng (Fernández-Martínez & Faber 2020)
22	SEM_TARGET_ENG	Tipe semantis peran TARGET BIng (Fernández-Martínez & Faber 2020)
23	SEM_BARANG_ENG	Tipe semantis peran BARANG BIng(Fernández-Martínez & Faber 2020)
24	SEM_PENCURI_IND	Tipe semantis peran PENCURI BInd (Fernández-Martínez & Faber 2020)
25	SEM_TARGET_IND	Tipe semantis peran TARGET BInd (Fernández-Martínez & Faber 2020)
26	SEM_BARANG_IND	Tipe semantis peran BARANG BInd (Fernández-Martínez & Faber 2020)
27	ANIMACY_TARGET_ENG	Apakah TARGET adalah manusia (KORBAN) atau tidak (LOKASI)?
28	ANIMACY_TARGET_IND	Apakah TARGET adalah manusia (KORBAN) atau tidak (LOKASI)?

- Distribusi
1. Tipe padanan
 2. Kelas kata
 3. Tipe konstruksi

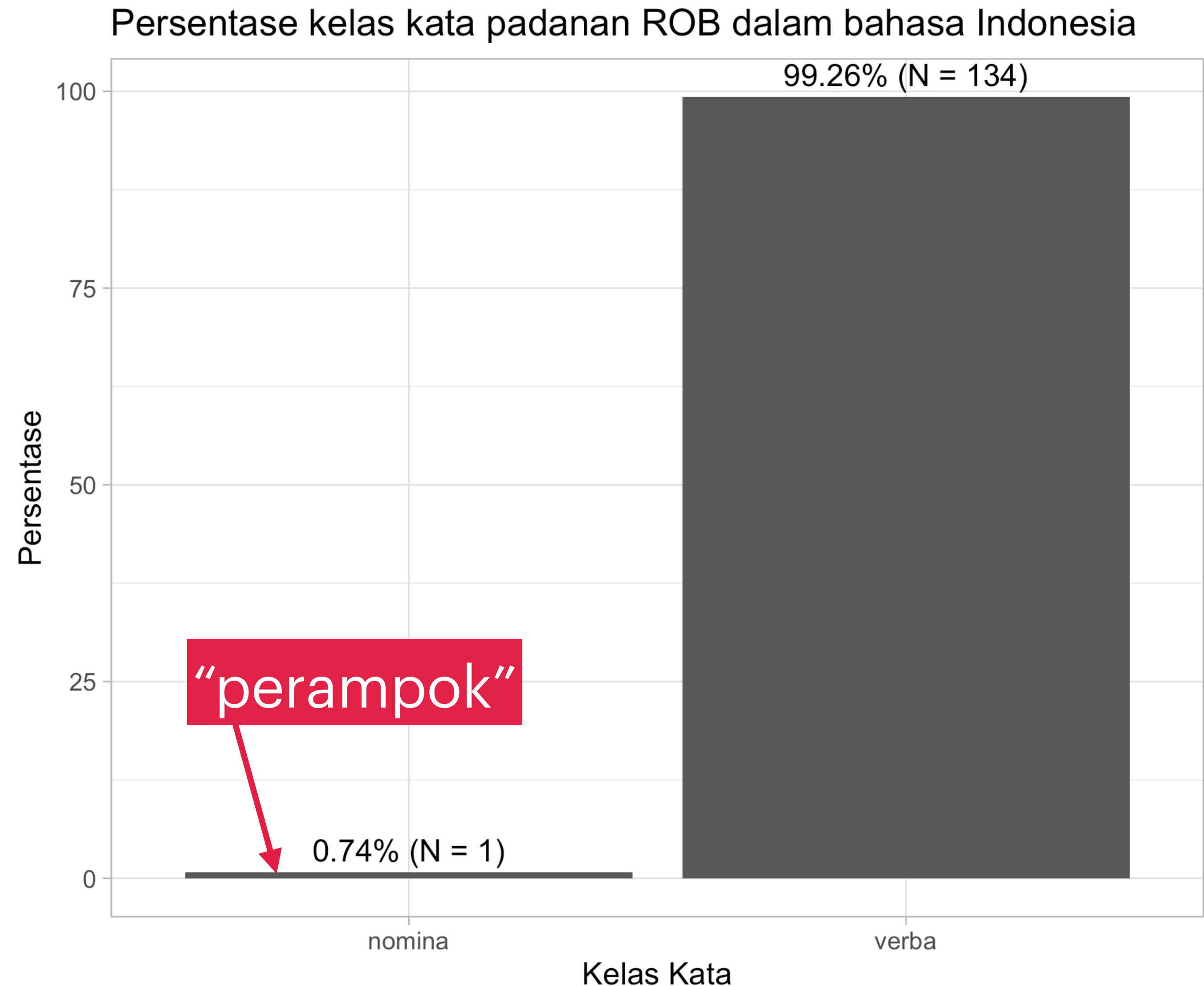


Hasil & Pembahasan/ Kesimpulan

( Primahadi)

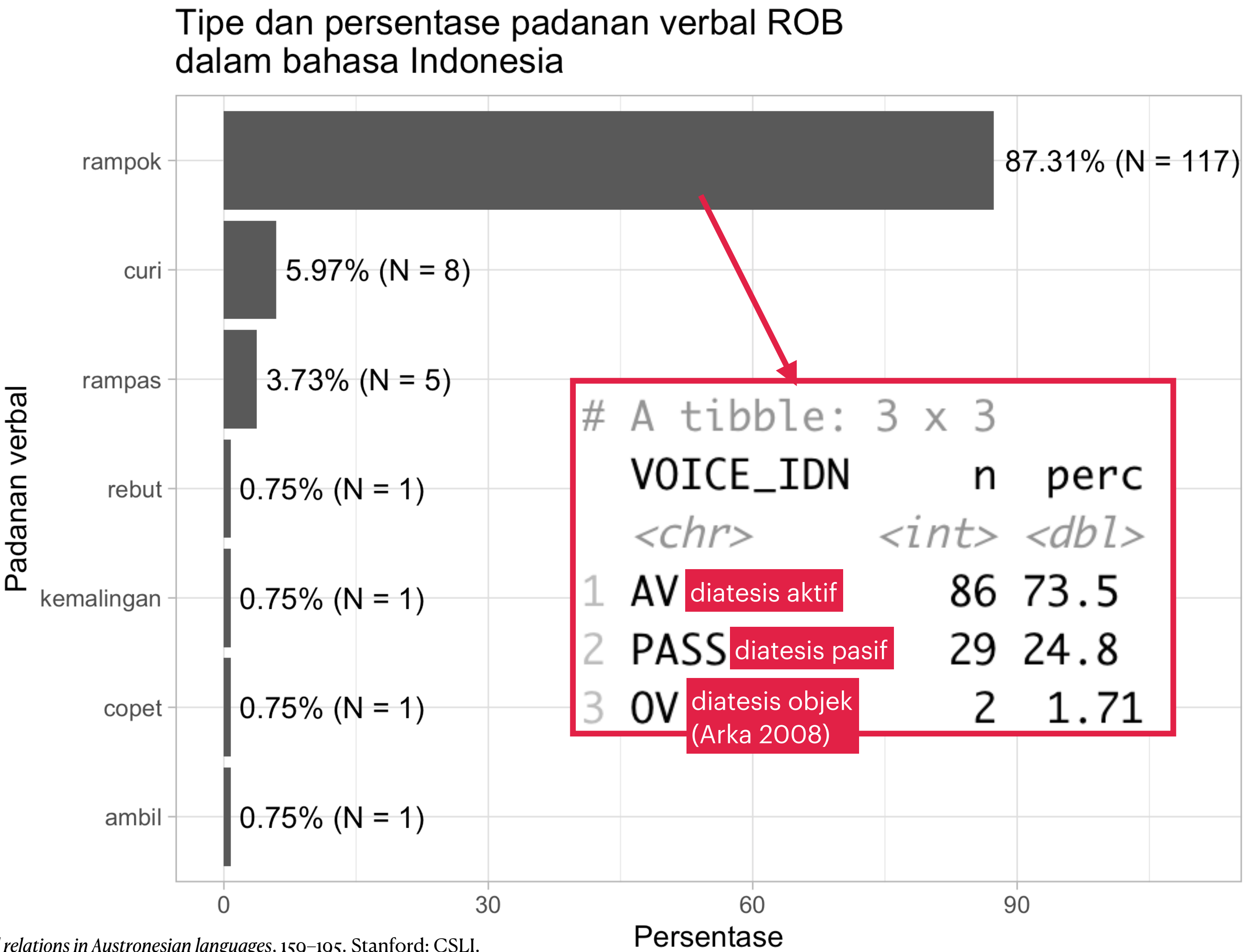
Distribusi & kelas kata padanan

Verba secara signifikan mendominasi bentuk kelas kata padanan *ROB* ($p_{\text{binomial}} < 0.001$)



Distribusi & tipe padanan verbal

Lema RAMPOK
secara signifikan
mendominasi
bentuk padanan
verbal untuk *ROB*
($p\chi^2$ -goodness-of-fit < 0.001)



Distribusi konstruksi (i.e. pemetaan peran semantis dan fungsi sintaksis)

Jesse *robbed* *the rich* (of *all their money*)

pencuri
SUBJ

target
OBJ

barang
KET

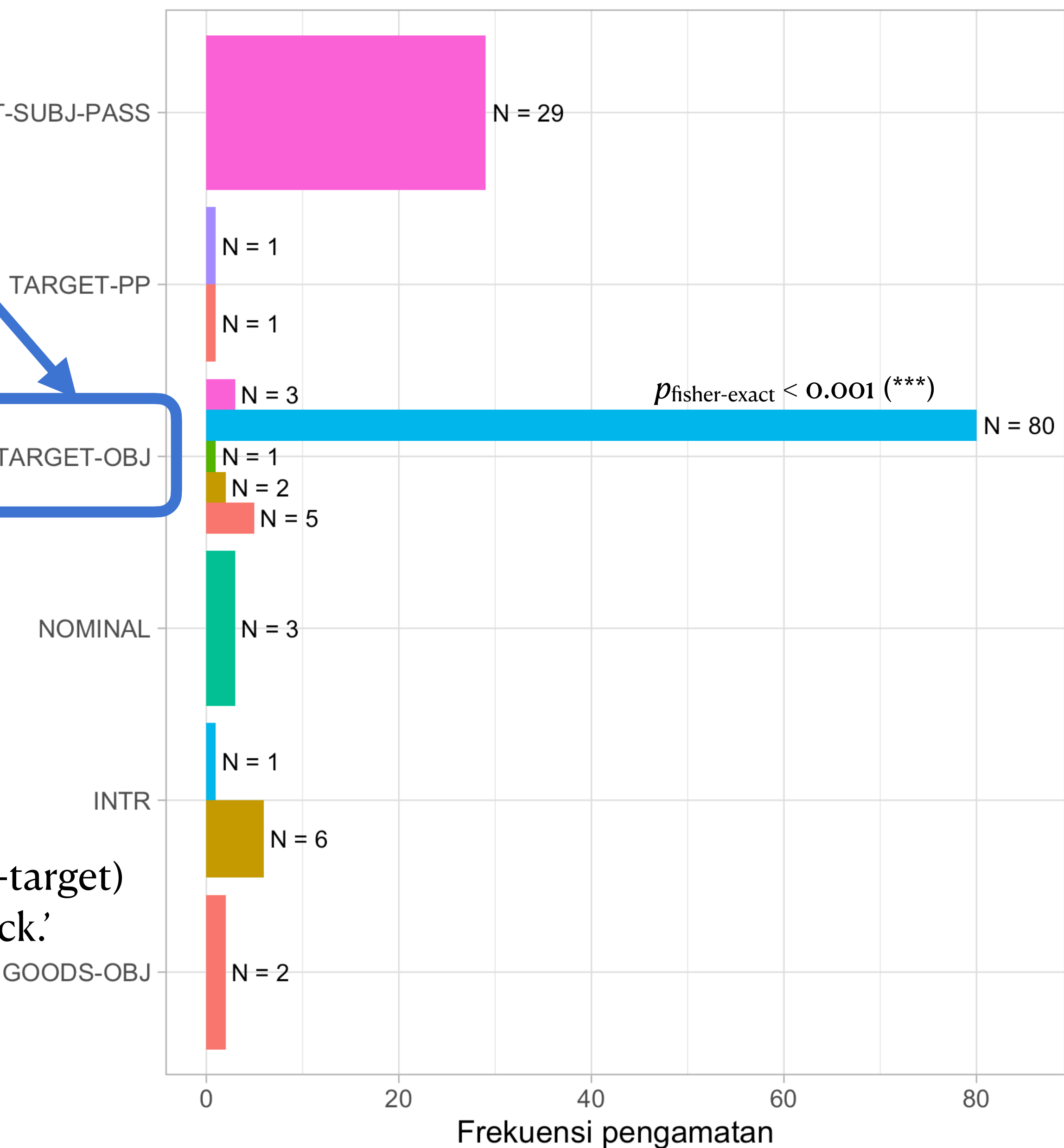
Konstruksi Sumber (BIng)

TARGET-OBJ

We're not here to rob you. (HUMAN-target)
'Kami di sini bukan untuk merampokmu'

You're planning to rob the casino, Jack. (LOCATION-target)
'Kamu berencana untuk merampok kasino ini, Jack.'

Distribusi padanan konstruksi ROB dalam bahasa Indonesia

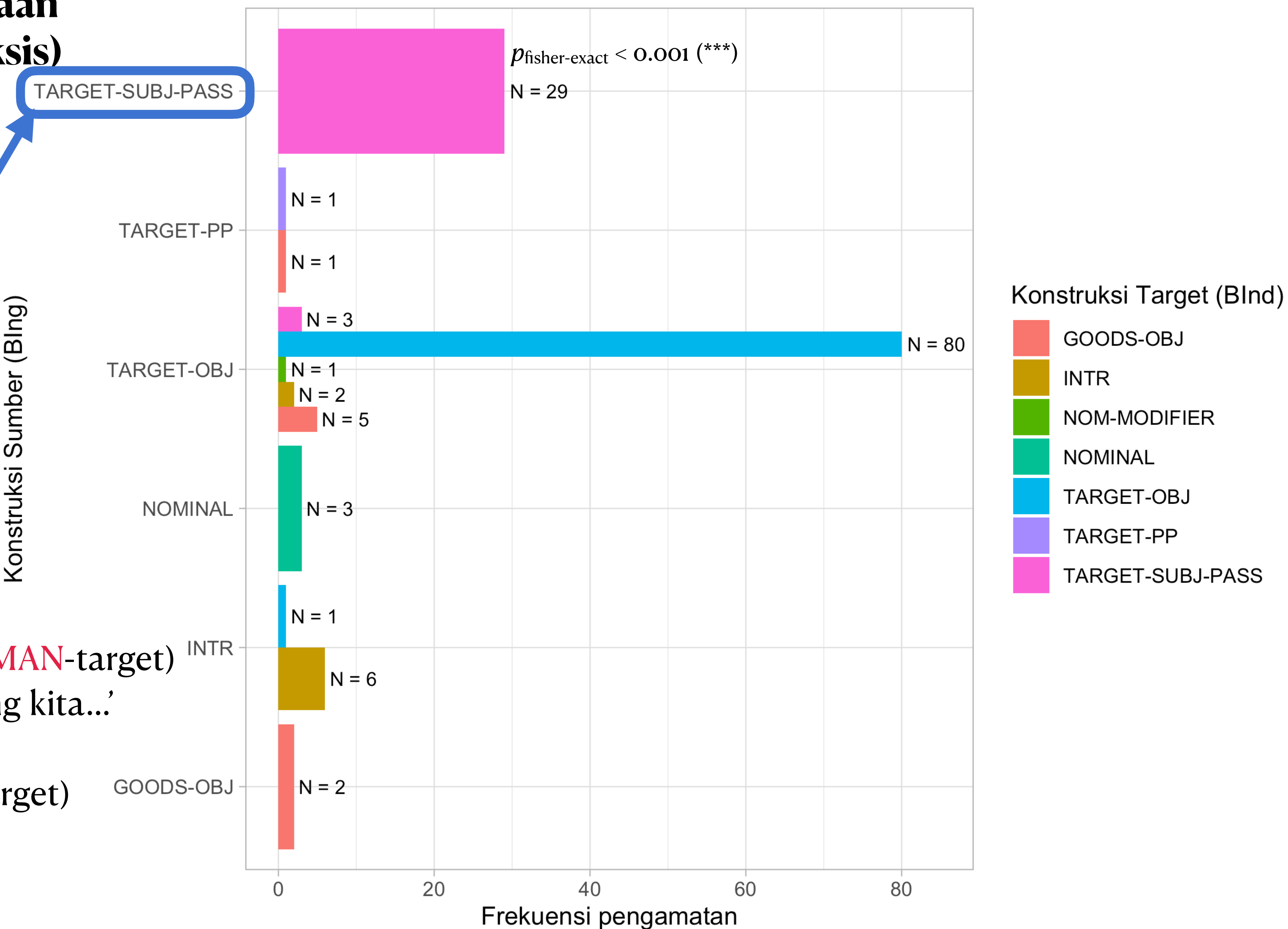


Konstruksi Target (Blnd)

- GOODS-OBJ
- INTR
- NOM-MODIFIER
- NOMINAL
- TARGET-OBJ
- TARGET-PP
- TARGET-SUBJ-PASS

Distribusi konstruksi (i.e. pemetaan peran semantis dan fungsi sintaksis)

Distribusi padanan konstruksi ROB dalam bahasa Indonesia



... and *Hunt* getting robbed next door (**HUMAN**-target)
'... Dan *Hunt* dirampok tepat di seberang kita...'

The *bank*'s been robbed... (**LOCATION**-target)
'*Bank* dirampok...'

Kesimpulan

- Verba adalah pilihan lazim (*unmarked*) untuk kelas kata padanan *ROB* dalam BInd.
 - Kesepadanan diatesis BIng dalam BInd belum ditampilkan.
 - ▶ Akankah bentuk diatesis aktif *ROB* dipertahankan ke dalam diatesis aktif pada BInd?
- Lema verbal RAMPOK adalah padanan leksikal lazim
 - Sesuai dengan entri dalam Kamus Dwibahasa Indonesia-Inggris (Stevens & Schmidgall-Tellings 2004: 803)
 - Namun ditemukan ragam padanan leksikal lainnya.
 - ▶ **Spesifik** (mis. *rampas, curi, copet, kemalingan*) & **generik** (mis. *ambil*)
 - ▶ Nuansa berbeda dari skenario semantis (*semantic frame*) *THEFT*?

Kesimpulan

- Profil konstruksional *ROB* dalam literatur (Goldberg 1995: 45) tercermin dalam data
 - Dominasi pola TARGET-OBJ (kalimat aktif) BIng dipertahankan secara signifikan dalam BInd.
 - Secara signifikan juga dipertahankan dalam kalimat pasif (TARGET-SUBJ-PASS)
- Potensi korpus paralel dwibahasa dan pendekatan kuantitatif
 - Memperkaya aspek metodologis & analitis penelitian kesepadanan
 - Model pembelajaran terjemahan dengan melihat data korpus (dan perbandingannya dengan informasi dalam kamus dan/atau mesin penerjemah)

TERIMA KASIH

Derajat kesepadanan konstruksional terjemahan verba bahasa Inggris *ROB* dalam bahasa Indonesia

Gede Primahadi Wijaya Rajeg  <https://orcid.org/0000-0002-2047-8621>

I Made Rajeg  <https://orcid.org/0000-0001-8989-0203>

I Gede Semara Dharma Putra

Putu Dea Indah Kartini

Prodi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana